

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У. А. Савельева

«3» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е. В. Илова

«3» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА»

Составитель(и)

Согласовано с работодателями:

Маршалкин Д. О., переводчик КВШП;

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;**

Направление подготовки /
специальность

45.04.02. ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

2

Семестр(ы)

3

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Редактирование и постредактирование машинного перевода» формирование навыков применения теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития с учетом ценности и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка при выполнении задач редактирования и постредактирования переводных текстов.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- освоить принципы работы систем машинного перевода;
- научиться анализировать исходный, «сырой» текст машинного перевода с учетом знаний из профильных областей профессиональной деятельности,
- выявлять основные ошибки в машинном переводе с учетом социальных и прагматических аспектов коммуникации;
- научиться редактировать машинный перевод с точки зрения принципов постредактирования и с учетом адекватного анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженной в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Редактирование и постредактирование машинного перевода» относится к обязательной части и осваивается на втором курсе в 3 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка,
- Теория перевода

Знания: сферы применения машинного перевода, типы машинного перевода и их специфика, методологические и теоретические аспекты редактирования, специфика постредактирования в сравнении с традиционным редактированием, основные условия высокого качества и эффективности редактирования и постредактирования.

Умения: осуществлять машинный перевод письменных текстов с изучаемых иностранных языков на русский и наоборот, а также осуществлять постредактирование машинного перевода.

Навыки: владение теоретическими аспектами редактирования машинного перевода, редактирование текста, анализ и оценка композиции текста, выявление ошибок постредактирования.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Перевод юридических текстов
- Перевод экономических текстов
- Перевод медицинских текстов;
- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка;
- Перевод банковской документации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов

следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ОПК-1, ПК-1

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК-1	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	– ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.	– ОПК-1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. –	– ОПК-1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. – ОПК-1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.
ПК-1	ПК-1. Способен выполнять различные виды письменного перевода в профессиональной коммуникации	– ПК 1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию	– ПК 1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и	– ПК 1.5 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	с учетом различных сфер общения (официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов	исходного высказывания.	жанра произведения; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов. – ПК 1.3 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. – ПК 1.4 Осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.	– ПК 1.6 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	-	-
Объем дисциплины в академических часах	72	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	28	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	28	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- промежуточная аттестация по дисциплине	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	44	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 3 семестр	-	-

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 3.										
Раздел I.										
Тема 1. Машинный перевод как явление			4					6	10	
Тема 2. Типы машинного перевода			4					6	10	
Тема 3. Смысл и содержание редактирования			4					6	10	
Тема 4. Специфика редактирования: методика и техника			4					6	10	
Тема 5. Специфика постредактирования: методика и техника			4					6	10	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Тема 6. Системы машинного перевода			4					6	10	
Тема 7. Программное обеспечение для постредактирования машинного перевода			4					8	12	
Контроль промежуточной аттестации									Зачёт	
ИТОГО за семестр:			28					44	72	
Итого за весь период			28					44	72	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции		Общее количество компетенций
		ОПК-1	ПК-1	
Раздел I.				
<i>Тема 1. Машинный перевод как явление</i>	10	+	+	2
<i>Тема 2. Типы машинного перевода</i>	10	+	+	2
<i>Тема 3. Смысл и содержание редактирования</i>	10	+	+	2
<i>Тема 4. Специфика редактирования: методика и техника</i>	10	+	+	2
<i>Тема 5. Специфика постредактирования: методика и техника</i>	10	+	+	2
<i>Тема 6. Системы машинного перевода</i>	10	+	+	2
<i>Тема 7. Программное обеспечение для постредактирования машинного перевода</i>	12	+	+	2
Итого	72			2

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Понятие машинного перевода. Этапы эволюции машинного перевода. Средства автоматизированного перевода.

Понятие постредактирования и его отличие от редактирования перевода, выполненного человеком. Основные термины, используемые при постредактировании. Классификация основных ошибок, встречающихся в исходном, «сыром» тексте машинного перевода. Слепое постредактирование и постредактирование с опорой на текст оригинала. Типы постредактирования по трудозатратам и качеству итогового текста перевода.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Раздел I.</i>		
<i>Тема 1. Машинный перевод как явление</i>	6	Групповая консультация. Задания на перевод
<i>Тема 2. Типы машинного перевода</i>	6	Групповая консультация. Задания на перевод
<i>Тема 3. Смысл и содержание редактирования</i>	6	Групповая консультация. Задания на перевод
<i>Тема 4. Специфика редактирования: методика и техника</i>	6	Групповая консультация. Задания на перевод
<i>Тема 5. Специфика постредактирования: методика и техника</i>	6	Групповая консультация. Задания на перевод
<i>Тема 6. Системы машинного перевода</i>	6	Групповая консультация. Задания на перевод
<i>Тема 7. Программное обеспечение для постредактирования машинного перевода</i>	8	Групповая консультация. Ролевая игра

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- Перевод делового письма;
- Перевод инструкций по эксплуатации бытовой техники (фрагмент);
- Перевод текста по ювелирной тематике (фрагмент);
- Перевод текста по тематике кораблестроение.

Редактирование и постредактирование текстов осуществляется наравне с пред/переводческим анализом и переводом текста по темам и оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I.			
<i>Тема 1. Машинный перевод как явление</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2. Типы машинного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 3. Смысл и содержание редактирования</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Анализ конкретных ситуаций, выполнение практических аудиторных заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4. Специфика редактирования: методика и техника</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Анализ конкретных ситуаций, выполнение практических аудиторных заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 5. Специфика постредактирования: методика и техника</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 6. Системы машинного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Анализ конкретных ситуаций, выполнение практических аудиторных заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Реферирование и редактирование перевода» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование

электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);

- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009269.html> (ЭБС «Консультант студента») <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497229.html> (ЭБС «Консультант студента») <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511156.html> (ЭБС «Консультант студента») <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507500.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением

Наименование программного обеспечения	Назначение
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Редактирование и постредактирование машинного перевода» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>Тема 1. Машинный перевод как явление</i>	ПК-1, ОПК-1	Проверка отредактированных текстов. Разбор.
<i>Тема 2. Типы машинного перевода</i>	ПК-1, ОПК-1	Проверка отредактированных текстов. Разбор.
<i>Тема 3. Смысл и содержание редактирования</i>	ПК-1, ОПК-1	Проверка отредактированных текстов. Разбор.
<i>Тема 4. Специфика редактирования: методика и техника</i>	ПК-1, ОПК-1	Проверка отредактированных текстов. Разбор.
<i>Тема 5. Специфика постредактирования: методика и техника</i>	ПК-1, ОПК-1	Проверка отредактированных текстов. Разбор.
<i>Тема 6. Системы машинного перевода</i>	ПК-1, ОПК-1	Проверка отредактированных текстов. Разбор.
<i>Тема 7. Программное обеспечение для постредактирования машинного перевода</i>	ПК-1, ОПК-1	Проверка отредактированных текстов. Разбор.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Задание 1. Объясните значение следующих выражений. Укажите, где – в текстах какого жанра или в речи какого лица – они могут встретиться. Переведите.

Образец: короткие деньги = краткосрочные кредиты. Это выражение – принадлежность жаргона банковских работников.

Приходская школа, провести кастинг, немного припустить, дожидаться «зеленки», гнать по-крупному, разбить на абзацы, составить протекцию, светский раут, обеспеченные граждане, придаточное предложение, третье лицо.

Задание 2. Смешением каких слов (оборотов) вызвано неточное выражение мысли? Переведите.

1. Самолет сделал смертельную петлю.
2. Бойцы стали собираться в наступление.

3. Плюшкин ходил в дряхлом халате.
4. Бывшему шоферу такси будет представлено обвинение в американском суде.
5. Убийцы хладнокровно расстреляли жертв из автомата и скрылись с места происшествия. Этого преступления не было в Москве со времен войны.

Задание 3. Найдите неточно употребленное слово. Переведите.

1. Наш папа по происхождению одессит.
2. Надо выйти на этой остановке и сесть с обратной стороны улицы.
3. Город преобразуется на наших глазах.
4. Гость, растерянно бормоча извинения, пытался собрать осколки сломанной вазы.
5. Все мы безвозмездно пользуемся медицинской помощью.
6. Разве виноват был Актер в потере своего человеческого достоинства?
7. А в левом углу стенгазеты нарисовали голубя, несущего в зубах оливковую веточку.
8. На курсах мы познакомились со строением автомобиля.

Задание (Редактирование):

1. Тексте АЯ и тексте РЯ термины, относящиеся к экономике.
1. Подготовьтесь к обсуждению приемов и способов перевода, которые были вами использованы в ходе работы.

2. Проведите разбор переводческих ошибок текста А2.

Текст А1. Mild Slowdown of the Global Expansion, and Increasing Risks

(Imf. World economic outlook update – june 17, 2011) текст а1. Activity is slowing down temporarily, and downside risks have increased again. The global expansion remains unbalanced. Growth in many advanced economies is still weak, considering the depth of the recession. In addition, the mild slowdown observed in the second quarter of 2011 is not reassuring. Growth in most emerging and developing economies continues to be strong. Overall, the global economy expanded at an annualized rate of 4.3 percent in the first quarter, and forecasts for 2011-12 are broadly unchanged, with offsetting changes across various economies. However, greater-than anticipated weakness in u.s. activity and renewed financial volatility from concerns about the depth of fiscal challenges in the euro area periphery pose greater downside risks. Risks also draw from persistent fiscal and financial sector imbalances in many advanced economies, while signs of overheating are becoming increasingly apparent in many emerging and developing economies. Strong adjustments –credible and balanced fiscal consolidation and financial sector repair and reform in many advanced economies and prompt macroeconomic policy tightening and demand rebalancing in many emerging and developing economies – are critical for securing growth and job creation over the medium term.

Текст А2. Деятельность замедляется временно, и риски понижения увеличились снова. Глобальное расширение остается несбалансированным. Рост многих стран с развитой экономикой все еще слаб, рассматривая глубину рецессии. Кроме того, умеренное замедление, наблюдаемое во втором квартале 2011, не заверяет. Рост в самых находящихся на стадии становления и развивающихся экономиках продолжает быть сильным. В целом, мировая экономика расширилась при годовом показателе 4.3 процентов в первом квартале, и прогнозы для 2011-12 широко неизменны с возмещением изменений по различным экономикам. Однако больше - чем ожидаемая слабость в американской деятельности и возобновленной финансовой изменчивости от опасений по поводу глубины финансовых проблем в периферии еврозоны представляют большие угрозы понижения. Риски также рисуют из постоянной неустойчивости финансового и финансового сектора во многих странах с развитой экономикой, в то время как признаки перегрева становятся все более и более очевидными во многих появлению и

развивающиеся экономики. Сильные корректировки - вероятная и сбалансированная финансовая консолидация и ремонт финансового сектора и реформа во многих странах с развитой экономикой и более быстрым макроэкономическим стратегическим сжатии и требовании, восстанавливающим равновесие во многих появлению и развивающиеся экономики – критически важны для обеспечения роста и создания новых рабочих мест за среднесрочный период.

Задание 2 (редактирование)

1. Осуществите редактирование текста.

Sumption, Wilson confirmed as new Supreme Court justices 4 may 2012 (by joanne harris)
<http://www.thelawyer.com> (home breaking news)

The supreme court has confirmed the appointment of Jonathan Sumption Qc as one of two new justices for the UK's highest court.

As previously reported by the lawyer (6 April 2012), Sumption's appointment has been widely rumoured for some time.

Today's announcement, made by the court and also by 10 downing street, lays to rest those rumours. It also confirms that Sumption will take up his new post "as soon as his existing professional commitments are completed, on a date to be agreed". The silk is instructed as lead counsel for Chelsea FC owner Roman Abramovich in his upcoming high court dispute with rival Boris Berezovsky.

Sumption's chambers brick court said he would not be accepting any new instructions.

Lord justice wilson, currently a court of appeal judge, is also appointed to the supreme court. Wilson lj will take up his position on 26 may. He replaces lord saville of newdigate, who retired in october 2010.

Sumption, meanwhile, will replace lord Collins of Amesbury, who is retiring later this month. Lord Collins will continue to sit as an additional Supreme Court judge when required.

In a statement, Lord Philips, president of the court, said: "lord justice Wilson will prove a valuable asset to this court as another judge with a family law background, whose skill and knowledge has shone through all his judgments at the court of appeal for England and wales.

"Jonathan Sumption is widely acknowledged to be one of this country's leading advocates.

He has demonstrated incisive intellectual rigour throughout his years as a barrister.

"These appointments reflect the fact that the pool of legal talent from which the highest court in the land can draw was deliberately widened by Parliament when it created the Supreme Court. I am very much looking forward to working alongside two new Justices of such considerable calibre."

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт

1. *Определение и особенности машинного перевода*
2. *Типы машинного перевода*
3. *Смысл и содержание редактирования*
4. *Методика редактирования*
5. *Техника редактирования*
6. *Методика постредактирования*
7. *Техника постредактирования*
8. *Системы машинного перевода*

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1. Способен выполнять различные виды письменного перевода в профессиональной коммуникации с учетом различных сфер общения (официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов				
1.	Задание закрытого типа	•	1	1
2.		Назовите основные виды перевода 1 – устный и письменный 2 – устный последовательный и синхронный, письменный	2	1
3.		Изложите содержание каждого из предложений в более краткой форме. При обобщении информации можно заменять слова, сохраняя логические связи исходного высказывания. Содержание каждого высказывания должно быть изложено в одном предложении. 1. Выброшенный на берег на острове Тасмания кальмар весом в четверть тонны, со щупальцами длиной более 15 метров, явился подтверждением существования этих гигантских моллюсков как отдельного вида. 2. Погибший кальмар в Тасмании весил четверть тонны – его размеры подтверждают существование	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		гигантских моллюсков этого вида		
4.		Дайте русские соответствия названий, сохраняя порядок их следования в цепочке. the Aegean Sea - the Bay of Biscay - the Bering Strait – Corfu 1. Эгейское море – Бискайский залив – Берингов пролив – Корфу 2. Адыгея – Бийск – Стэнфорд - Корфу	2	1
5.		Приведите английские эквиваленты цепочки названий: Суэцкий залив - Северный ледовитый океан - Мертвое море – Кипр 1. the Bay of Biscay - the Bering Strait – Corfu Suez – the Arctic Ocean – the Dead Sea – Cyprus	2	1
6.	Задание открытого типа	Какие виды реферирования перевода бывают?	Полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов; Обобщение смысловых частей реферируемого текста и их трандукция на языке перевода. Изложение полученного ряда трандуктов (конечного текста) при условии введения в конечный текст переходных элементов, подсказываемых логикой развития мысли.	4
7.		Выделите основные моменты предпереводческого анализа	Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента.	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			Состав информации. Неожиданно важным оказывается тип информации, заложенной в тексте. Так как вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои средства языкового оформления.	
8.		Было примерно восемь часов. Я смотрел телевизор, канал CNN. Потом я пошел на кухню выпить воды. В этот момент через заднюю дверь, открытую для вентиляции, вошли четверо мужчин. Их лица были скрыты чем-то наподобие лыжных маск, балаклав. Они прошли прямо на кухню. И затем один из них заявил, что им нужны деньги и драгоценности. Они тут же приказали мне повернуться и не смотреть на них, а затем лечь на пол, что я и сделал, поскольку осознавал, что у меня нет выбора. Прослушав этот текст, вы должны суметь обозначить следующие ключевые моменты	Кто? Говорящий + четверо грабителей. Что? Незаконное проникновение в жилье. Где? Дома у говорящего. Когда? Около восьми часов вечера. С какой целью? Ограбление. Каким образом? Грабители в балаклавах приказали говорящему лечь на пол и не смотреть на них.	3
9.		Мой муж, Питер Томас, погиб по вине молодого человека, управлявшего угнанной машиной. Он позвонил мне в полдень, чтобы сообщить, что в обеденное время	основные мысли: 1. Моего мужа сбила машина. 2. Он умер мгновенно. 3. Я была опустошена.	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		собирается в банк, а пять минут спустя, когда он переходил улицу, его сбили. Он умер мгновенно. Я была просто опустошена, когда узнала об этом. Сначала переводчик должен однократно прослушать текст и определить основные мысли		
10.		Назовите основные принципы переводческой скорописи	При всей ярко выраженной индивидуальности, которую скорось приобретает у каждого переводчика, существует ряд базовых принципов, которых стоит придерживаться, а именно: Сокращенная запись. ... Вертикальная запись. ... Ступенчатая запись. ... Поля. ... Символы.	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.				
1.	Задание закрытого типа	При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов 1)значительно меньше, чем при письменном переводе, 2) значительно больше, чем при письменном переводе 3)одинаково	1	1
2.		При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста 1) значительно меньше оригинала 2) примерно равен объему письменного текста 3) значительно превышает объем оригинала	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
3.		При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода 1)превышает объем текста перевода письменного 2) не превышает объем текста оригинала 3) одинаков	1	1
4.		При последовательном переводе обычно от переводчика требуется: 1)удерживать в памяти весь текст, 2) удерживать в памяти 50% текста, 3)удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода	3	1
5.		При синхронном переводе переводчик создает текст перевода 1)одновременно с поступлением текста оригинала, 2) с отставанием в 5 сек 3) с отставанием в 7-10 сек	1	1
6.		Задание открытого типа Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров А business talk So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?	Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?	2
7.		Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки	Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.	3
8.		As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.	Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей оферте, что можем поставить первые 10 станков в течение полугода, затем по 10 станков каждый месяц.	5
9.		Не могли бы вы ускорить поставку?	Could you speed up the delivery?	3
10.		I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?	Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят Вас?	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1	81.43.21-7, А 841	Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования) : доп. М-вом просвещ. в кач. учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов по спец. "Иностранные языки". - 2-е изд. ; перераб. - Л. : Просвещение, 1981. - 295 с. - 0-80. ФИЯ-39;
2	81.43.21-7, А 841	Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования) : пособ. для студентов пед. ин-тов . - 3-е изд. - М. : Просвещение, 1990. - 301 с. - (Учеб. пособ. для педагогических институтов). - ISBN 5-09-001781-6: 1-80, 1500-00, 64-80, 58-20 : 1-80, 1500-00, 64-80, 58-20. ФИЯ-4; нет-1;
3	81.43.21-7, А 841	Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учеб. для вузов; Доп. м-вом образования РФ в качестве учеб. пособия для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 - "Англ. яз." / науч. ред. П.Е. Бухаркин. - 11-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2012. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4 (Флинта); 978-5-02-022688-3 (Наука); : 462-50 : 462-50. ФИЯ-30;
4	81.43.21-7, К 76	Кошечкина, И.Г. Стилистика современного английского языка : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования. - М. : Академия, 2011. - 352 с. - (Высш. проф. образование. Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-6807-7: 607-20, 369-00 : 607-20, 369-00. ФИЯ-2;
5	81.43.21-7, Г 175	Гальперин, И.Р. = Galperin, I.R. Стилистика английского языка = Stilistics : доп. М-вом высш. и сред. спец. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и фак-ов иностр. яз. - 2-е изд. ; испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1977. - 332 с. - 1-17. ФИЯ-27;
6	81.43.21-7, Г 175	Гальперин, И.Р. = Galperin, I.R. Стилистика английского языка = Stilistics : доп. М-вом высш. и сред. спец. образ. в кач. учебника. для студ. ин-тов и фак-ов иностр. яз. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1981. - 334 с. - 1-10. ФИЯ-8;
7	81.43.21-7, С 802	Стилистика английского языка : доп. М-вом высш. и сред. спец. образ. в кач. учеб. пособ. для студ. вузов / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И., Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. - Киев : Вища школа, 1984. - 247 с. - 1-10. ФИЯ-9; нет-1;
8	81.43.21-7, Ф 627	Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00. ФИЯ-15;

9	81.43.21-7, С 194	Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие; Рек. УМО по спец. пед. образования в качестве учеб. пособия для студентов вузов ... 050303 (033200) "Иностранный язык". - 5-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 315, [5] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5: 302-50 : 302-50. УЧ-5; ФИЯ-10;
10	81.43.21-7, М 925	Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений). - ISBN 5-06-005624-4: 140-80 : 140-80. ФИЯ-15;
11	81.43.21-7, Р 827	Рубцова, М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с. - ISBN 978-5-17-072135-1 (АСТ); 978-5-271-34395-7 (Астрель); 978-5-226-03925-6 (ВКТ): 332-50 : 332-50. ФИЯ-10;
12	81.43.21-923, И 258	Ивчук, Н.А. Английский язык для бухгалтеров и экономистов : учебное пособие. - Архангельск : Правда Севера, 2001. - 276 с. - ISBN 5-85879-098-4: 66-00 : 66-00. УЧ-11;
13	81.43.21-7, С 473	Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12. ФИЯ-15;
14	81.43.21, R 19	Raitskaya, L. = [Раицкая, Л.]. MACMILLAN. Guide to Economics = [МАКМИЛЛАН. Путеводитель в экономике] + (CD) : Student's Book = [учебник]. - China : Macmillan PL, 2007. - 127 с. + (1 CD-ROM). - ISBN 978-0-230-03663-5: 330-00 : 330-00. ФИЯ-10;

8.2. Дополнительная литература

1. *Financial News Online* <http://www.efinancialnews.com/>
2. *Financial Times, Business Life* <http://www.ft.com/businesslife>
3. *Financial Times, Business Education* <http://www.ft.com/businesseducation>
4. *Financial Times, Special Reports* <http://www.ft.com/reports>
5. *The Times* <http://www.the-times.co.uk>
6. *The Guardian* <http://www.guardianlimited.co.uk/gurdian>
7. *The Daily Mail* <http://www.ukdailymail.co.uk>
8. *The Express* <http://www.express.co.uk/>
9. *The Telegraph* <http://www.telegraph.co.uk>
10. *The Independent* <http://.independent.co.uk>
11. *The Observer* <http://www.observer.co.uk/>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Для повышения качества освоения дисциплины студенты могут использовать любые Интернет-источники текстов на русском и иностранном языках, относящиеся к тематике представленных в РПД разделов

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при

этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).